

Juliet Attwater

MITI, PhD, MA, BA (Hons), CELTA

38 Cambridge Road, Teddington, TW11 8DN

Tel: (+44) (0)20 8274 8781

Mob: (+44) (0)7979 635 111

Website: www.orbitalingua.com

E-mail: juliet@orbitalingua.com

Qualifications

2007-2011

PhD in Translation Studies

Pós-graduação de Literatura Brasileira and Pós-graduação de Estudos de Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Brazil (Dr Walter Carlos Costa & Dr Paulo Henriques Britto)

Thesis:

Translating Brazilian Poetry: A Dissenting Canon and Cross-Cultural Anthology

An approach to canonicity, anthology formation, poetry translation and Brazilian poetry from the Brazilian modernist movement to today.

2001-2002

MA The Theory and Practice of Translation (Distinction)

School of Arts and Education, Middlesex University (Dr Kirsten Malmkjaer)

Dissertation:

From Wor(l)d to Wor(l)d: Translating Cruz e Sousa

An intersemiotic translation of the Brazilian symbolist poet João da Cruz e Sousa.

1991

CELTA – Certificate of English Language Teaching to Adults
International House, London

1987-1990

BA (Hons) Creative Arts (2:1)
Nottingham Trent University

Professional Affiliations

2012-

Translator, Translators without Borders

2011-

MITI (Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting)
and examiner for the entrance exam

2010-

Certified professional, ProZ.com

2009-

Member of the European Society for Translation Studies

Publications & Presentations

Selected translated publications (2005-):

2015

Reimão, Sandra: *Alpha-Omega: Critical thought in publications*, (transl. Juliet Attwater), forthcoming)

Suster Abdalla, Antônio Carlos, Antonio Gonçalves Filho et al: *Niobe Xandó*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: cult. arte e comunicação (forthcoming)

Wilson, Don: *El Magnífico*, (transl. Juliet Attwater), forthcoming

Wilson, Don: *Shielded Body*, (transl. Juliet Attwater), forthcoming

2014

Suster Abdalla, Antonio, Alvaro Machado: *Arnaldo Ferrari*, (transl. Juliet Attwater), Rio de Janeiro: cult. arte e comunicação (forthcoming)

Lucchesi, Marco: "Cultural pluralism and linguistic rights in Latin America" in Academy of Latinity: <http://www.alati.com.br/>

Lampert, Catherine: *Tunga*, (translation and revision Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify (forthcoming)

Suster Abdalla, Antonio Carlos, & Olívio Tavares de Araújo: *Isabel de Jesus*, (transl. Juliet Attwater), Rio de Janeiro: cult. arte e comunicação ISBN 078-856570603-2

Roesch, Silvia: *Frank's Secret*, (transl. Juliet Attwater), CreateSpace, ISBN 978-14-9619-844-0

2013

Wolfenson, Bob: *Belevedere*, (transl. Juliet Attwater), Sao Paulo: Cosac Naify 978-85-405-0526-1

Santaella, Lucia: *Beyond Art: The art of Betty Leirner*, (transl. Juliet Attwater), Sao Paulo: Cosac Naify ISBN 978-85-405-0580-3

Fialdini, Rômulo: *Pensei que fosse so eu*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Superbacana+ ISBN: 978-85-665-5800 (livro objeto/book object)

Frahse, Fraya et al: *Militão Augusto de Azevedo*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN 978-85-405-0235-2

Milheiros, Karen: *Seven Powers*, (transl. Juliet Attwater) (private publication)

Venancio Filho, Paulo: *Lore Koch*, (transl. Juliet Atwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN978-85-405-0347-2

2012

Castro, Iara Sousa et al: "Users during the start-up: contributions to the process of an architectural design project"

Kossoy, Boris et al: *Guilherme Gaensly*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN 978-85-7503-978-6

Sodré, Muniz: "Communication: A Field in Theoretical Trouble" (transl. Juliet Attwater), *MATRIZES*, Vol 63, pp. 63-84, São Paulo: USP

Quadros, Ronice et al: "Brazilian Sign Language Deaf Translation Performance: descriptive concepts and approaches to procedures led by Deaf translator-actors" in *Sign Language Studies*, Vol. 9, pp21-42 <http://muse.jhu.edu/books/> ISBN 978-15-6368-544-6

Bertolini, Francesco: *City of the Automatons – Part I: The Wayfarer's Company*, (rev. Juliet Attwater), Ed. Cartacea ISBN 978-14-8120-161-2

2011

Reimão, Sandra: *Repression and Resistance: Censorship of Books during the Military Dictatorship*, EDUSP ISBN 978-85-314-1308-7

Lescher, Artur, Alexandra Garcia & Carlos Gamero: *Rios*, São Paulo: Cosac Naify & Associação para o Patronato Contemporâneo, ISBN 978-85-405-0018-1

2010

Andujar, Claudia: *Marcados*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN 978-85-7503-829-1

Cosac, Charles (org): *Maria*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN 978-85-7503-846-8

Wolfenson, Bob: *Apreensões*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN 978-85-7503-936-6

2009

Paula Scher, Artur Nestrovski & João de Souza Leite: *Cartazes Musicais - Kiko Farkas - Musical Posters* (transl. Juliet Attwater), São Paulo, Cosac Naify. ISBN 978-85-7503-854-3

Pignatari, Décio: *Bili com Limão Verde na Mão (Mila with a Green Lime)*, (transl. Juliet Attwater) São Paulo: Cosac Naify, ISBN 978-85-7503-747-8

Gomes, Alair: *A New Sentimental Journey*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN 978-85-7503-822-2

Moura, Diógenes et al: *Paraíso Tropical/Tropical Paradise*, (transl. Juliet Attwater) Florianópolis: Museu de Arte de Santa Catarina (exhibition catalogue)

2008

Saraiva, Roberta (org): *Calder in Brazil: the tale of a friendship*, (transl. Juliet Attwater) São Paulo: Cosac Naify ISBN 85-7503-550-9

Tassinari, A: *Rodrigo de Andrade*. (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify. ISBN 978-85-7503-600-6

2007

Caldas, Waltércio: *Manual of Popular Science* (text by Paulo Venâncio Filho, trans. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN 978-857503-604-4

Michael Asbury et al: *Espaço Aberto/ Espaço Fechado: Sites for Sculpture in Modern Brazil* (transl. Juliet Attwater), Leeds: The Henry Moore Institute. ISBN 1-900081-99-7

Tunga et al: *Boxset*, (transl. Juliet Attwater) São Paulo: Cosac Naify (limited edition: out of print – available on-line at http://www.cosacnaify.com.br/tunga/livros_en.asp)

Fernandes Júnior, Rubens: *Sobras: Geraldo de Barros*. (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify.

Various authors: *Marco Gianotti*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify. ISBN 978-85-7503-596-2

Contino, G: *A Boy Named Rorbet*. São Paulo: Cosac Naify, ISBN 857-50-3383-2

2006

Duarte, Paulo Sérgio et al: *Campo Ampliado/Expanded Field*, (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Instituto de Arte Contemporânea ISBN 978-85-6029-101-4

Chiarelli et al: *Paulo Pasta*. (transl. Juliet Attwater) São Paulo: Cosac Naify. ISBN 85-7503-552-5

Conduru, Warwick: *Willys de Castro*. (transl. Juliet Attwater) São Paulo: Cosac Naify. ISBN 857-50-3403-5

Fernandes Júnior, Rubens (org): *Otto Stupakoff*. (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify, ISBN 857-50-3404-9

Correa, Patricia: *José Resende*. (transl. Juliet Attwater), São Paulo: Cosac Naify ISBN 857-50-3195-3

2005 – present

80+ translated academic papers in humanities including Brazilian art, Anthropology, Ergonomics, Critical thought, Pedagogy, Marketing, Information Science, Sign Language translation, and Literary criticism.

Journal Articles:

2013

"Writer-translators: (Id)Entity in Rubens Figueiredo's *As Palavras Secretas* and translation of J. J. Saer's *La Pesquisa*". *MatriZes*

2011

"The stuff dreams are made of: Anthologies of translated literature and their role in canon (de)(re)form(ul)ation". *Cadernos de Tradução* (Florianópolis)

2009

"Traditional Versification and Modernism: Translating Guilherme de Almeida's 'Savage' Lyricism" in *Tradução em Revista* número 6, (and online at http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0)

2006

"Perhappiness: The art of compromise in translating poetry or `Steering betwixt two extremes` ". *Cadernos de Tradução* (Florianópolis), v. XV, p. 121-140, 2006 (and online at <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/438>)

Conferences and Symposia:

11th International ABRAPT Conference –Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução –Estudos da Tradução e Diálogo Interdisciplinar: Presentation “Translation, Intertextuality and Interauthorship in the poetry of Manuel Bandeira and Orides Fontela”. September 2013

Third International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting at the University of Edinburgh (<http://www.hss.ed.ac.uk/tipciti/>): “The Stuff that Dreams are made of: Anthologies of translated literature and their role in canon (de)(re)form(ul)ation” (paper). 2007 (Funded by a travel award from The Royal Society of Edinburgh)

Translation: Process and Performance at King’s College London: “From Wor(l)d to Wor(l)d: Translating the Brazilian symbolist Cruz e Sousa” (paper). 2007

III Colóquio de Literatura Traduzida at the Universidade Federal de Santa Catarina: “From wor(l)d to wor(l)d: Traduzindo Cruz e Sousa” (paper) 2006

Professional Experience

1997 -

Freelance Translator: Portuguese-English (Trados Studio 2014)

- Specialising in literature, art criticism and academic journal papers with over 1.5 million words of translated text and over 20 published books (see selected publications above and at www.orbitalingua.com)
- Translation and translation reviews for the European Parliament.
- Developing the language board game “New Amigos!” PT>EN/EN>PT.

2000 -

Professional Caterer for events and parties: **OrbitaDelicia**

2003-2007

Lecturer: English/Portuguese Studies

Universidade do Sul de Santa Catarina, (www.unisul.br) Campus Pedra Branca, Palhoça, Santa Catarina, Brazil and Unisul Business School, Campus Norte da Ilha, Florianópolis, Santa Catarina, Brazil

2000-2002:

Teacher of English as a Foreign Language
Wimbledon School of English

- Teaching students Cambridge First Certificate, Advanced, and
- Proficiency exams, and preparing and teaching students for IELTS. Preparing course work for students on the courses for the above examinations.

1998-2000:

Freelance private English teacher
Florianópolis, Santa Catarina, Brazil

- Teaching using a flexible approach tailored to individual student's needs, from beginners to advanced students with specialist requirements such as English for academic purposes and business English.

1995-1998

Proprietor & Manager: Órbita Bar

Licensed Bar & Night Club

Florianópolis, Santa Catarina, Brazil.

References

Dr. Paulo Henriques Britto - phbritto@hotmail.com

Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Ed. Padre Leonel Franca -3º. Andar, Rua Marquês de São Vicente, 225, Gávea – Rio de Janeiro, RJ, Brazil

Prof. Dr. Walter Costa – wcosta@cce.ufsc.br

Centro de Comunicação e Expressão, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Santa Catarina, Brazil

Luisa Yokochi –Partner - luisa.yokochi@kennistranslations.com

Kennis Translations

Profa. Dra. Andréia Guerini - andreia.guerini@gmail.com

Departamento de Línguas e Literaturas Estrangeiras, Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, S.C. Brazil